

E9 - Please Stay Until I Fall Asleep

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Not For Sale

[00:00] Noa

Ta-da!

[00:02] Noa

Mama gave me these movie tickets.

Let's all go together!

[00:06] Noa

They're only good until tomorrow.

[00:08] Miyako

Oh... I have to do a project

for school tomorrow.

[00:13] Miyako

I'm sorry.

[00:14] Hana

I'm going to my grandma's house,

so I can't go, either.

[00:17] Noa

Aww...

[00:19] Hinata

I can go. Let's go, just the two of us!

[00:22] Noa

Huh?

[00:23] Noa

Just me and Hinata-chan?

[00:25] Noa

That's like...

[00:28] Noa

a date?

SIGN WATATEN!:

an Angel Flew Down to Me

SIGN Episode 9: Please Stay Until I Fall Asleep

[02:22] Hinata

Noa! Sorry to make you wait!

[02:24] Noa

Hinata-chan!

[02:27] Hinata

Your clothes today are really cute!

[02:30] Noa

Th-Thanks.

[02:33] Hinata

Huh?

[02:34] Hinata

You seem kinda down today.

[02:36] Hinata

Wanna call this off?

[02:38] Noa

Huh? Oh, no, I'm fine! See? Fine!

[02:43] Hinata

Should we go, then?

[02:44] Noa

Yeah! Let's go.

[02:47] Hinata

Oh, yeah. What are we seeing today?

[02:50] Noa

I thought we'd decide when we get there.

[02:52] Noa

Is there something you
want to see, Hinata-chan?

[02:55] Hinata

Let's see...

[02:56] Hinata

White Lily!

[02:58] Hinata

Mya-nee said she wanted to see it!

[03:00] Noa

And she's actually a grown-up...

[03:02] Noa

Guess that's just like her, though.

[03:04] Hinata

So I'll watch it and tell
her what it's about!

[03:07] Noa

I think she'll get mad if you do that.

SIGN Favored to win a Macademy Award!

Angel's Halo

SIGN The Movie

White Lily

[03:12] Noa

They said the next showing is at 1 PM.

[03:15] Hinata

Then we have a little time.

[03:17] Hinata

Wanna go eat lunch first?

[03:19] Noa

Oh!

[03:20] Noa

I-I made us lunch...

[03:24] Noa

Want to eat that?

[03:25] Hinata

You made it yourself?

[03:27] Hinata

That's amazing! Yeah, let's eat that!

[03:31] Noa

It's just some simple sandwiches.

[03:34] Noa

Huh?

[03:36] Noa

Why...

[03:39] Noa

I'm such an idiot!

[03:41] Noa

W-We can't eat them if they're
all messed up like this.

[03:44] Noa

Should we go somewhere to eat, after all?

[03:47] Hinata

They're yummy! Can I have another one?

[03:51] Noa

Honestly, Hinata-chan!

It's when you do stuff like that...

[03:55] Hinata

Huh?

[03:56] Hinata

That was great. Thanks! It must
have taken a long time to make.

[03:59] Noa

Huh? No, not at all.

[04:02] Noa

Stuff like this is easy.

[04:04] Hinata

Really?

[04:05] Hinata

You're really amazing, Noa!

[04:07] Noa

Actually, they took me forever to make.

[04:18] (Flashback) Noa

I'm going to be late!

[04:21] Noa

It was a lot of work, but...

[04:23] Hinata

That was really yummy!

[04:28] Hinata

Think we should head back in now?

[04:30] Noa

Yeah.

[04:33] Hinata

We got good seats. Right in the middle.

[04:35] Noa

Yes!

[04:37] Noa

They gave us these light-up toys at the entrance. I wonder what they're for.

[04:42] Hinata

Oh, it's starting!

[04:44] Noa

Yeah.

[04:53] mascot

Lily! Dodge!

[05:01] Noa

I woke up so early, I'm sleepy now.

[05:03] Lily

Why isn't my attack working?

[05:10] Hinata & Others

You can do it!

[05:12] Lily

Everyone! White Lily needs your help!

[05:12] Hinata

You can do it! Go! Go!

[05:12] Noa

Huh? When did I fall asleep?

[05:16] Hinata

You can do it! You can do it!

[05:16] Noa

And why is it so loud in here?

[05:19] Hinata

You can do it! Go!

[05:21] Lily

Everyone, send me your strength! Here!

[05:21] Hinata

Do it! Aim for the body!

[05:24] Lily

Lily... Impact!

[05:24] Noa

Wow...

[05:25] Hinata

That's it! There! Go!

[05:30] Hinata

The ending was awesome!

[05:32] Noa

Yeah, amazing...

[05:35] Noa

Hinata-chan was, I mean.

[05:36] Noa

So what should we do next?

[05:39] Hinata

Well, right now...

[05:41] Hinata

I'm sorta thirsty.

[05:43] Noa

I'm not surprised.

[05:49] Hinata

Is there anywhere you want to go after this?

[05:52] Noa

If you don't mind, I'd like to go shopping.

[05:55] Noa

For clothes, accessories, things like that...

[05:57] Hinata

Sure! Sounds good!

[06:01] Noa

This is so cute!

[06:07] Hinata

You're not gonna buy it?

[06:08] Noa

I don't have much allowance left.

I'll have to wait for now.

[06:12] Hinata

"Style is all about patience," right?

[06:14] Noa

I don't think that's quite right.

[06:16] Noa

Let's go.

[06:17] Hinata

You sure?

[06:18] Noa

Yeah.

[06:23] Hinata

What is it?

[06:26] Hinata

Oh, Higerō stuff.

[06:28] Noa

Maybe this character is popular
and I just don't know about it?

[06:32] Hinata

Not really, but it seems like a lot of the fans are really crazy about him.

[06:37] Noa

Oh, like Hana-chan.

[06:40] Hinata

Maybe I'll buy Hana one as a present.

[06:43] Noa

I'm so jealous...

[06:45] Hinata

Huh? Did you want this one, Noa?

[06:48] Noa

I do not.

[06:49] Hinata

You sure? Okay, I'm gonna go buy this. You can go look around if you want.

[06:54] Noa

Okay, then I'll be in that store over there.

[06:57] Hinata

Okay!

[07:05] Noa

A present from Hinata-chan, huh?

[07:09] Hinata

I'm back, Noa!

[07:11] Noa

Oh, welcome back.

[07:13] Hinata

Here! For you!

[07:14] Noa

What's this?

[07:15] Hinata

A thank you for the sandwiches and the movie.

[07:18] Noa

Really? Can I open it now?

[07:19] Hinata

Sure! It's that thing you wanted earlier.

[07:23] Noa

Really? You mean...

[07:28] Noa

Wow... I'm so happy.

[07:30] Hinata

Oh! That's Hana's!

[07:33] Hinata

This one's yours.

[07:40] Hinata

Huh? What's wrong?

[07:41] Hinata

Did I get the wrong one?

[07:43] Hinata

Should I go exchange it for something else?

[07:45] Noa

No, I like this one.

[07:48] Noa

Thank you, Hinata-chan!

[07:50] Noa

This makes me really happy!

[07:51] Hinata

Really? I'm glad.

[07:55] Noa

So... Is it cute?

[07:57] Hinata

Yeah! It's really cute!

[08:01] Noa

Thanks!

SIGN WATATEN!:

an Angel Flew Down to Me

[08:08] Hana

Wow, it's Higerō!

[08:11] Hana

Thanks! I love it!

[08:16] Miyako

Your snack is ready.

[08:17] Hinata

Okay!

[08:18] Noa

Yay!

[08:20] Hana

What's today's snack?

[08:24] Miyako

Today, I tried making sata andagi.

[08:28] Noa

I think this is the first time I've had these.

[08:36] Miyako

Mom, what is all that?

[08:38] Chizuru

Photo albums. I thought I'd go through them.

[08:43] Hana

Those albums would have old pictures
of you in them, wouldn't they?

[08:48] Hana

I might like to see that.

[08:50] Miyako

Y-You can't!

[08:52] Hana

Huh?

[08:54] Miyako

Uh, I mean...

[08:55] Miyako

It's embarrassing for people to see pictures of me as a kid...

[08:58] Miyako

So I'd prefer that no one saw them.

[09:01] Hana

I see.

[09:03] Hana

Unfortunately, I think you're too late.

[09:06] Miyako

Huh?

[09:06] Chizuru

Oh, and this is Miyako when she was in kindergarten.

[09:10] Noa

Let's see!

[09:12] Noa

Mya-san's so cute!

[09:14] Hana

You're right. She *is* cute.

[09:17] Chizuru

Right?

[09:19] Chizuru

Back then, she was so cute and well-behaved.

[09:22] Chizuru

Everyone around here used to say she was just like an angel.

[09:27] Chizuru

Honestly, I just...

[09:29] Chizuru

I don't know why she turned out like this.

[09:31] Miyako

Mom, your face is saying exactly what you're thinking.

[09:34] Noa

Oh! This picture!

[09:36] Hinata

Huh? Oh!

[09:37] Hinata

It's me!

[09:39] Noa

Baby Hinata-chan is so cute!

[09:42] Hana

And she's already stuck on her big sister.

[09:45] Chizuru

And this was in her second year of middle school.

[09:48] Chizuru

She was really entertaining back then.

[09:51] Miyako

N-Not that! Please!

[09:53] Chizuru

Whoops...

[09:58] Hana

Did you hurt your eye?

[10:00] Noa

And that scarf is really long.

[10:02] Chizuru

It was her idea of fashion, apparently.

[10:07] Noa

What about this one?

[10:08] Hana

Oh, she looks normal.

[10:10] Noa

It's pretty close to Mya-san now.

[10:12] Noa

Her hair's longer, though.

[10:14] Chizuru

Actually, back then, she—

[10:16] Miyako

No! Don't say any more! I'm begging you!

[10:18] Chizuru

...colored contacts...

[10:19] Miyako

Stop it! Please!

[10:21] Miyako

Have mercy...

[10:23] Hinata

Mya-nee, are you okay?

[10:25] Chizuru

I'm sorry.

[10:29] Noa

What is it?

[10:30] Hana

Well... here, in this photo...

[10:34] Noa

It's Matsumoto-san.

[10:36] Noa

She really was a scary person.

[10:39] Hana

Yeah.

[10:41] Hinata

Oh! This is my birthday!

[10:44] Chizuru

That brings back memories.

[10:46] Hana

But aside from pictures with family,

[10:49] Hana

Onee-san is always alone in these photos.

[10:52] Noa

Now that you mention it...

[10:55] Noa

Mya-san?

[10:58] Noa

We're your friends, okay?

[11:00] Miyako

Huh?

[11:01] Miyako

Okay... Thanks.

[11:07] Noa

This middle school uniform is really cute!

[11:10] Chizuru

I still have it. You can try it on if you want.

[11:12] Noa

I do! I want to!

[11:14] Chizuru

Okay. Give me just a minute.

[11:16] Miyako

You still have my uniforms?

[11:19] Chizuru

Well, yeah. Hinata might be able to use them one day.

[11:23] Chizuru

Plus, that uniform is another precious memory of my daughter.

[11:27] Chizuru

I can't just throw it away.

[11:29] Miyako

Mom...

[11:31] Chizuru

I have that eyepatch and scarf, too.

[11:33] Chizuru

I was planning on showing you one day.

[11:35] Miyako

Please don't do things like that.

[11:38] Noa

Ta-da!

[11:40] Noa

What do you think? What do you think?

[11:42] Hinata

It's really cute! It looks good on you!

[11:45] Hana

But it's all baggy.

Doesn't it look a little sloppy?

[11:48] Noa

That's exactly what's cute about it!

[11:51] Miyako

I totally agree!

[11:52] Hana

What is with you two?

[11:54] Hinata

How's this?

[11:56] Noa

Hinata-chan! You look so cool and cute!

[12:00] Hinata

When I get to middle school,

I'm gonna dress the same as Mya-nee!

[12:04] Miyako & Chizuru

Please don't. That's embarrassing.

[12:06] Noa

I can't wait to be in middle school.

[12:09] Chizuru

Do you girls plan to join any
clubs in middle school?

[12:13] Hana

A club?

[12:15] Noa

I want to be in one where I can sing!

[12:17] Hana

It'd be nice if I could make sweets myself.

[12:20] Hana

I'd like to find one like that.

[12:22] Hinata

I'm gonna join the club Mya-nee joined!

[12:25] Hinata

Mya-nee, what club were you in?

[12:27] Miyako

Me? I was in the going hom—

[12:30] Miyako

O-Or was it the track and field club?

[12:33] Hinata

Then I'll join that!

[12:35] Hana

We'll all be doing different things.

[12:37] Noa

When we get to middle school, we won't be able to play together all the time anymore.

[12:41] Noa

I wonder if, one day,
we won't be friends anymore.

[12:44] Hinata

Can that happen?

[12:45] Miyako

Don't worry.

[12:47] Miyako

Even if you don't spend as much time together, friends are still friends.

[12:53] Hinata

Mya-nee...

[12:54] Noa

Mya-san!

[12:56] Hana

Onee-san.

[12:58] Chizuru

It doesn't sound very convincing coming from you, Miyako.

[13:01] Chizuru

How very sad.

[13:02] Miyako

Don't say another word.

[13:03] Chizuru

Right, right. I'll just go put these away.

[13:07] Noa

You're the last one to try on a uniform, Hana-chan!

[13:10] Hana

I'm not putting those on.

[13:17] Hinata

Uniforms look really good on you, Hana.

[13:20] Noa

It looks good on her, and it's cute, but...

[13:22] Noa

It's sort of... normal?

[13:24] Hana

Normal's just fine. What's wrong with that?

[13:27] Noa

There's nothing wrong with it.

[13:29] Noa

It just leaves you wanting

a little something more.

[13:32] Hana

What's that mean?

[13:35] Miyako

Looks like it's time for me to get involved.

[13:37] Hana

No, it's not. Stay back.

[13:39] Noa

Hana-chan, don't worry.

Just do what Mya-san says.

[13:42] Hana

Huh?

[13:45] Hana

This is...

[13:47] Miyako

It looks good, Hana-chan!

It looks really good!

[13:48] Hana

But... don't I look even plainer than before?

[13:52] Miyako

That's exactly what's good about it!

[13:54] Noa

I completely agree!

[13:55] Hana

Seriously, what's with you two?

[13:58] Miyako

*If I'd been the same age as Hana-chan
and gone to the same middle school,*

[14:02] Miyako

I wonder if I could've been friends with her.

[14:06] Hana

I'm sorry for calling you
out here so suddenly.

[14:09] Hana

The thing is, I...

[14:14] Miyako

Whoa, whoa! Something's not right!

[14:23] Miyako

Hinata, Mom's going to be late tonight,
so I'm going to make dinner.

[14:28] Miyako

Is there anything you'd like?

[14:30] Hinata

Mya-nee's making dinner!

[14:32] Noa

So Mya-san can cook regular food, too?

[14:35] Hinata

Mya-nee's food is the best in the world!

[14:38] Hinata

Once you've eaten it,
it's all you can think about!

[14:42] Hinata

If you don't eat it every once
in a while, you start shaking!

[14:45] Hana

Doesn't that mean there's
something dangerous in it?

[14:48] Noa

But hearing all that makes me want to try it.

[14:51] Hinata

Then do you wanna stay
over tonight and eat some?

[14:53] Noa

It's really sudden. Do you mind?

[14:55] Miyako

No, I don't mind.

[14:57] Hinata

Hana, do you want to stay over, too?

[14:58] Hana

It's probably okay for me to stay over,

[15:01] Hana

but I have to go home first to get ready.

[15:04] Hana

I need pajamas and such.

[15:06] Miyako

Oh! I made pajamas and other
things for you, Hana-chan,

[15:10] Miyako

so you don't have to worry.

[15:11] Hana

That makes me worry for other reasons.

[15:16] Miyako

Y-Yes. Thank you.

[15:20] Hana

Yes. I'll be fine. Bye, Mom.

[15:21] Hinata

Mya-nee! You did great!

[15:24] Hinata

She said you could stay?

[15:25] Hana

Yeah.

[15:26] Noa

I brought my sleepover set!

[15:29] Hinata

Okay! That's everything!

[15:31] Miyako

Now, what does everyone want to eat?

[15:33] Hinata

Curry!

[15:33] Noa

Omelet rice!

[15:33] Hana

Apple pie!

[15:35] Miyako

We're talking about dinner,
not a snack, Hana-chan.

[15:39] Hana

I know.

[15:40] Hana

The apple pie you made the
other day was delicious...

[15:44] Hana

So I'd like apple pie for dinner!

[15:47] Miyako

I see...

[15:49] Miyako

Hana-chan, when you grow up,
I don't think you should live on your own.

[15:54] Miyako

I took all your suggestions
and made curry omelet rice!

[15:58] Miyako

The apples that Hana-chan requested are
in the curry, so it's sweet and delicious.

[16:04] Girls

Let's eat!

[16:09] Noa

Wow! This is delicious!

[16:12] Noa

Mya-san, you really are good at cooking!

[16:17] Hinata

Right? Best in the world, right?

[16:19] Noa

You'll be a good wife to someone, Mya-san.

[16:21] Miyako

What? You think so?

[16:24] Hinata

I'm not letting anyone have Mya-nee!

[16:26] Noa

Why are you talking like you're her dad?

[16:29] Noa

That omelet rice was great, wasn't it?

[16:31] Hana

Yeah.

[16:32] Miyako

The bath is ready. You can all go ahead.

[16:34] Hinata

Okay!

[16:40] Noa

Somehow, Mya-san seems
really with it today.

[16:43] Hinata

She's always like that when Mom's not home.

[16:47] Hinata

Mya-nee does all the housework
when Mom's away, too.

[16:50] Noa

Wow, that's really good of her.
I wouldn't have expected it!

[16:53] Hana

Yeah.

[16:54] Hinata

She says she gets her allowance that way.

[16:56] Hana

I was all impressed for nothing.

[16:59] Hinata

Direct hit!

[17:00] Noa

Darn it, Hinata-chan! Take that!

[17:06] Noa

Now you've done it! Take this!

[17:06] Hana

*Onee-san might be a better
person than I thought.*

[17:13] Hana

Stop it already.

[17:19] Noa

The pajamas Mya-san made for you
are really cute, Hana-chan!

[17:22] Hinata

It looks good on you!

[17:23] Hana

You think so?

[17:25] Miyako

Yes, it does! It looks great on you!

[17:28] Noa

Hey, everyone, since it's
night and everything... Look!

[17:33] Noa

I brought this!

[17:34] Miyako

You don't seem like you'd
be into horror, Noa-chan.

[17:36] Noa

You're still much too naïve, Mya-san!

[17:39] Noa

You see, horror is just like cute clothing!

[17:42] Miyako

Huh?

[17:42] Noa

When I watch horror movies and get scared,
I look even cuter than usual!

[17:46] Miyako

That kind of thinking itself is pretty uncute...

[17:49] Hana

Are we really going to watch it?

[17:52] Noa

Yes!

SIGN Seiho

SIGN Seiho Company, Ltd.

SIGN Play Movie

SIGN Chapters

SIGN Languages • Subtitles

SIGN Special Features

[17:57] Noa

Oh, it's starting!

[18:06] Miyako

Do you not like horror movies?

[18:08] Hana

It's not that.

[18:10] Hana

I'm just not interested in them
because they're so childish.

[18:13] Hana

All of that is just made up.
There are no such things as ghosts.

[18:18] Hana

If there were,

[18:19] Hana

they'd have been discovered and
scientifically explained by now.

[18:25] Miyako

*This must have been what
Noa-chan was talking about!*

[18:28] Miyako

She's adorable!

[18:29] Girl

Is... Is someone there?

[18:50] Miyako

I... I'm sorry. I just
couldn't help myself...

[18:56] Miyako

What is this?!

[18:58] Hana

I-I'm sorry! I didn't mean to...

[19:02] Miyako

D-Don't worry about it.

[19:05] Miyako

I actually quite enjoyed it.

[19:12] Hana

I can't sleep. I keep remembering
that horror movie.

[19:17] Hana

I... I have to go to the bathroom.

[19:21] Hana

Are you two awake?

[19:24] Hana

Wow, that's messed up.

[19:28] Miyako

*I wonder if Hana-chan is
disgusted with me again.*

[19:32] Miyako

*We'd been getting along
better lately, too.*

[19:35] Miyako

*I have to be careful not to do
anything to make her hate me.*

[19:41] Hana

Um...

[19:43] Hana

Onee-san?

[19:44] Miyako

You scared me!

[19:46] Miyako

What is it, Hana-chan?

[19:48] Hana

Um... the bathroom.

[19:50] Hana

The other two fell asleep, so...

[19:52] Miyako

Oh... because of the horror movie.

[19:54] Hana

I-It's not that!

[19:56] Hana

I've just never liked going by myself at night.

[19:59] Hana

It's not that I'm scared
because of the movie.

[20:02] Miyako

Calm down, Hana-chan. It's okay.

[20:06] Miyako

Shall we go?

[20:09] Hana

W-Wait there until I'm done, okay?

[20:12] Miyako

Don't worry. I'll be right here.

[20:15] Hana

Right here, okay?

[20:16] Miyako

Want me to help you, then?

[20:20] Miyako

Don't look so seriously
creeped out! I was joking!

[20:23] Hana

You should think about the way you act
every day before you say anything.

[20:26] Miyako

Uh... S-Sorry.

[20:30] Miyako

Well, then, goodnight.

[20:35] Hana

Um...

[20:37] Hana

Please stay with me until
I fall asleep, okay?

[20:40] Miyako

Okay, I will.

[20:41] Miyako

This feels a little nostalgic.

[20:44] Hana

Nostalgic?

[20:46] Miyako

When Hinata was little,

[20:48] Miyako

she used to cry all the time,
saying she couldn't fall asleep without me.

[20:51] Miyako

I'd stay with her until she
fell asleep, just like this.

[20:55] Hana

That doesn't seem very different
from the way Hinata is now.

[20:59] Miyako

It's quite a problem.

[21:01] Hana

But it sounds nice.

[21:03] Hana

I'm an only child, so that kind of sisterly bond
is something I wish I had sometimes.

[21:07] Miyako

Then you can think of me as
your big sister if you want.

[21:11] Hana

What?

[21:11] Miyako

I mean,

[21:13] Miyako

I thought that if it helped you feel
better so you could fall asleep, then...

[21:17] Hana

I see.

[21:19] Hana

In that case, please stay
with me until I fall asleep...

[21:21] Miyako

Huh?

[21:23] Hana

Miyako-oneechan.

[21:28] Miyako

Onee-chan... Miyako-oneechan...

[23:06] Koko

Soon it will be my anniversary
with Miyako-san.

[23:10] Koko

Stitch by stitch...

[23:11] Koko

This present for Miyako-san
fills with my feelings!

[23:25] Noa

Hinata-chan, what do you want
in your lunch tomorrow?

[23:28] Hinata

Anything's good! Everything
you make is yummy, Noa!

[23:31] Noa

Seriously, it's when you do stuff like that...

[23:34] Hinata

Next time, "I Said Too Much Again."

SIGN Next Time

I Said Too Much Again

[23:37] Hinata

You can look forward to it!

Revision #1

Created 2024-01-03 03:39:59 UTC by whimsee

Updated 2024-01-03 03:40:01 UTC by whimsee